

Material recolectado por Augusto Perez Guarnieri.

Livingston, Guatemala. 2008, 2010, 2011

www.africaenelaula.com.ar / africaenelaula@gmail.com

SAGU WEYU (TODOS LOS DÍAS) Parranda

F.O: Blanca Franzuá, Xiomara Noralez

Sagu weyu Sagu weyu nafagu

Nihen weyu nihen weyu huwati

Sun lia beigi nitu beigaya

Mama nugunda bau uri

Na na na na nana...

Todos los días, todos los días lucho

Hay días, hay días que no hay

Tu acabas de comer hermana

Otra vez vas a comer

Igualmente me siento muy feliz contigo mujer

LUBARILEREDAN (Para el mal tiempo)-Parranda

F.O: Luis Baltazar

Nito buna bou bimi mató LUBARILEDEDAN

Nati buna bou falu mató LUBARILEDEDAN

Nati buna bou baru rutó LUBARILEDEDAN

Nati buna bou gañi tó LUBARILEDEDAN

Saraba nitó... Sarabanatée

Arufudajanamügabü LUBARILEDEDAN

Vamos al monte a sembrar el banano, para el mal tiempo

Vamos al monte a sembrar el coco, para el mal tiempo

Vamos al monte a sembrar el platano, para el mal tiempo

Vamos al monte a sembrar la yuca, para el mal tiempo

Levántese tío, levántese tía

Para que te enseñe, para el mal tiempo

Alé Alé Alé Rosalina (Hola hola hola Rosalina)Chumba

F.O: Blanca Franzuá

Alé Alé Alé Rosalina

Tabugie mala Aye Rosalina

Tabugie malago Aye Rosalina

Tabugie viye tugudu

Tabugie dililamuga

Tabugie malago

Hola hola hola Rosalina

Debajo de la mala Rosalina

Si pues, debajo de la mala

Debajo de ella que tiene su falda sucia

Debajo de ella para que se enfríe...

Debajo de ella porque ella es mala...

Viborilla-Chumba

F.O: Xiomara Noralez

Viborilla lauré bendecaña limbo sambulaya

Mezcla vocablos fonéticos garífunas y arawakos. Se desconoce traducción

LERE DUNA (El Río creció) - Chumba

F.O: Blanca Franzuá, Xiomara Noralez

Lere duna guñaru

Ahurahali wadunari

Aie mauo ahurahali wadunari

El agua estaba fuerte ayer

Ya está hirviendo nuestra agua

Wanaragua

Garaón 2º-Inicio



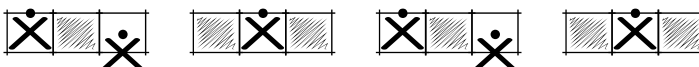
Garaón 2º- Desarrollo




Sisiras





Clave Garífuna¹




Referencias

 = Golpe grave en el centro del tambor

 = Golpe agudo o “galleta” en el borde del tambor

 y  = símbolos utilizados en este trabajo para indicar la “clave garífuna”

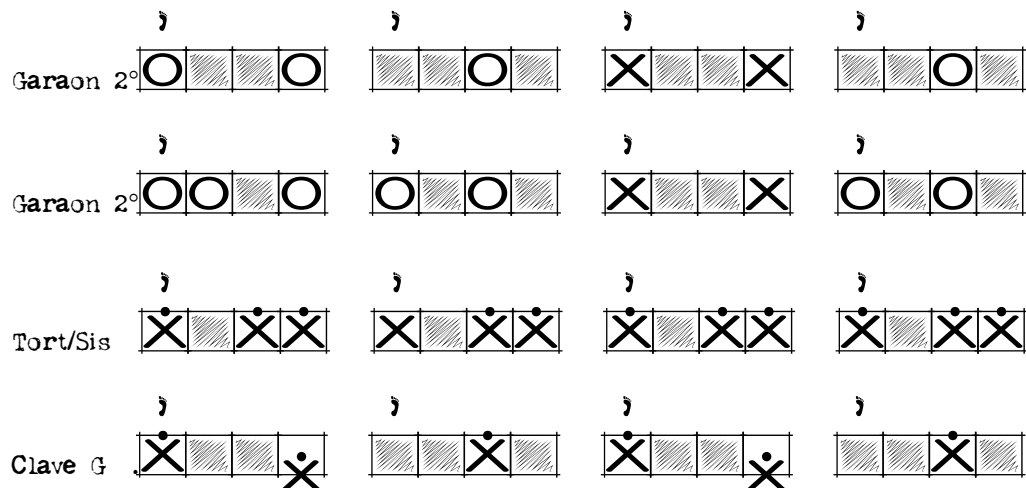
 = Silencio

,

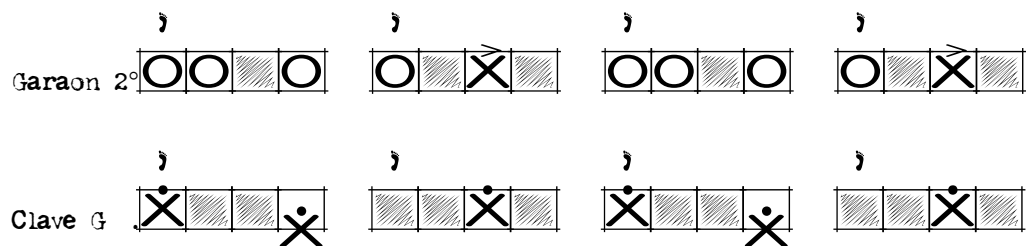
=Percepción de la pulsación regular – Paso principal de la danza

¹ Como se ha dicho, la clave estructura las funciones pero no siempre se exterioriza. En el Wanaragua ningún instrumento la sostiene tal cual transcrita, pero su percepción es evidente como “patrón rítmico resultante” (Nketia:op.cit) si se observa la función de las Sisiras y el golpe agudo del Garaón 2º

Parranda



Chumba



Perez Guarnieri, Augusto (2011) "Wanaragua: La clave rítmica garífuna como expresión del mestizaje afroamericano" Senderos, Revista de Etnomusicología, Universidad de San Carlos, Guatemala. En prensa

Perez Guarnieri, Augusto (2011) "Ubafu! El legado de los abuelos garífunas" La Plata: Edulp.